**LECTIO XII: Ο ύπατος Αιμίλιος Παύλος και το σκυλάκι της κόρης του**

L. Aemilio Paulo consuli iterum bellum cum Perse rege gerere obtigit. Ut domum ad vesperum rediit, filiola eius Tertia, quae tum erat admodum parvula, ad complexum patris cucurrit. Pater filiae osculum dedit sed animadvertit eam esse tristiculam. «Quid est» inquit «mea Tertia? Cur tristis es? Quid tibi accidit?» «Mi pater» respondit illa «Persa periit». Perierat enim catellus eo nomine, quem puella multum amabat. Tum pater Tertiae dixit «omen accipio». Sic ex fortuito dicto spem praeclari triumphi animo praesumpsit.

**ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

Στον Λεύκιο Αιμίλιο Παύλο, ύπατο για δεύτερη φορά, έτυχε να διεξαγάγει πόλεμο εναντίον του Περσέα, του βασιλιά (ή εναντίον του βασιλιά Περσέα). Καθώς γύριζε προς το σπίτι του κατά το βραδάκι, η κορούλα του η Τερτία, η οποία τότε ήταν πάρα πολύ μικρή, έτρεξε στην αγκαλιά του πατέρα της (ή για να αγκαλιάσει τον πατέρα της). Ο πατέρας έδωσε στην κόρη (του) ένα φιλί αλλά παρατήρησε ότι αυτή ήταν λιγάκι λυπημένη. «Τι συμβαίνει» ρώτησε/είπε «Τερτία μου; Γιατί είσαι λυπημένη; Τι (σου) συνέβη;» «Πατέρα μου,» απάντησε εκείνη «πέθανε ο Πέρσης». Είχε δηλαδή/ πράγματι πεθάνει (ένα) σκυλάκι με αυτό το όνομα, το οποίο η κοπέλα αγαπούσε πολύ. Τότε ο πατέρας είπε στην Τερτία «δέχομαι τον οιωνό». Έτσι από (ένα) τυχαίο λόγο προγεύτηκε νοερά (ή στην ψυχή του) την ελπίδα (ενός) ένδοξου (ή περίλαμπρου) θριάμβου.

|  |  |
| --- | --- |
| **ΛΑΤΙΝΙΚΟ ΚΕΙΚΕΝΟ** | **ΑΠΟΔΟΣΗ ΣΤΗ ΝΕΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ** |
| L. Aemilio Paulo consuli iterum bellum cum Perse rege gerere obtigit.  | Στον Λεύκιο Αιμίλιο Παύλο, ύπατο για δεύτερη φορά, έτυχε να διεξαγάγει πόλεμο εναντίον του Περσέα, του βασιλιά (ή εναντίον του βασιλιά Περσέα).  |
| Ut domum ad vesperum rediit, | Καθώς γύριζε προς το σπίτι του κατά το βραδάκι, |
| filiola eius Tertia, quae tum erat admodum parvula, ad complexum patris cucurrit. | η κορούλα του η Τερτία, η οποία τότε ήταν πάρα πολύ μικρή, έτρεξε στην αγκαλιά του πατέρα της (ή για να αγκαλιάσει τον πατέρα της). |
| Pater filiae osculum dedit  | Ο πατέρας έδωσε στην κόρη (του) ένα φιλί |
| sed animadvertit eam esse tristiculam. | αλλά παρατήρησε ότι αυτή ήταν λιγάκι λυπημένη. |
| «Quid est» inquit «mea Tertia? Cur tristis es? Quid tibi accidit?» | «Τι συμβαίνει» ρώτησε/είπε «Τερτία μου; Γιατί είσαι λυπημένη; Τι (σου) συνέβη;»  |
| «Mi pater» respondit illa «Persa periit». | «Πατέρα μου,» απάντησε εκείνη «πέθανε ο Πέρσης». |
| Perierat enim catellus eo nomine, | Είχε δηλαδή/ πράγματι πεθάνει (ένα) σκυλάκι με αυτό το όνομα,  |
| quem puella multum amabat. | το οποίο η κοπέλα αγαπούσε πολύ. |
| Tum pater Tertiae dixit «omen accipio». | Τότε ο πατέρας είπε στην Τερτία «δέχομαι τον οιωνό». |
| Sic ex fortuito dicto spem praeclari triumphi animo praesumpsit. | Έτσι από (ένα) τυχαίο λόγο προγεύτηκε νοερά (ή στην ψυχή του) την ελπίδα (ενός) ένδοξου (ή περίλαμπρου) θριάμβου. |

**ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ**

|  |
| --- |
| **Ρήματα 1ης Συζυγίας:** do, dedi, datum, dāre,1 amo, amavi, amatum, amāre,1**Ρήματα 2ης Συυγίας:** respondeo, respondi, responsum, respondēre**Ρήματα 3ης Συζυγίας:** gero, gessi, gestum, gerĕre,3 obtingit, obtigit, - , obtingĕre (απρόσωπο),3 curro, cucurri, cursum, currĕre,3 animadverto, animadverti, animadversum, animadvertĕre,3 accido, accidi, - , accidĕre,3 & accidit, accidit, - , accidĕre (ως απρόσωπο) dico, dixi, dictum, dicĕre,3 accipio, accepi, acceptum, accipĕre,3 praesumo, praesumpsi, praesumptum, praesumĕre,3**Ανώμαλα Ρήματα**redeo, redii (redivi), reditum, redire pereo, perii (perivi), peritum, perire**Βοηθητικό Ρήμα** sum, fui, - , esse**Ελλειπτικά Ρήματα**inquam, inquii, - , - |

|  |
| --- |
| **Ουσιαστικά Α΄ Κλίση:** Perses, -ae: αρσενικό (Ως κύριο όνομα δεν σχηματίζει πληθυντικό αριθμό) filiola, -ae: θηλυκό (Υποκοριστικό του ουσιαστικού filia, -ae) Tertia, -ae: θηλυκό (Ως κύριο όνομα δεν σχηματίζει πληθυντικό αριθμό) filia, -ae: θηλυκό Persa, -ae: αρσενικό (Ως κύριο όνομα δεν σχηματίζει πληθυντικό αριθμό) puella, -ae: θηλυκό**Ουσιαστικά Β΄Κλίση:** Aemilius, -ii/-i: αρσενικό, Paulus, -i: vesper, -eri: αρσενικό (Δεν σχηματίζει πληθυντικό αριθμό) catellus, -i: αρσενικό, triumphus, -i: αρσενικό, animus, -i: αρσενικό Ουδέτερα: bellum, -i: ουδέτερο, osculum, -i: ουδέτερο, dictum, -i: ουδέτερο**Ουσιαστικά Γ΄ Κλίση:** consul, -is: αρσενικό, rex, regis: αρσενικό pater, -tris: αρσενικό Ουδέτερα: nomen, -inis: ουδέτερο omen, -inis: ουδέτερο**Ουσιαστικά Δ΄Κλίση:** domus, -us: θηλυκό, complexus, -us: αρσενικό**Οθσιαστικά Ε΄Κλίση:** spes, -ei: θηλυκό |

|  |
| --- |
| **Επίθετα β΄κλίσης:** parvulus, -a, -um, tristiculus, -a, -um, praeclarus, -a, -um **Επίθετα γ΄κλίσης:** tristis, is, e |

|  |
| --- |
| **Αντωνυμίες** is, ea, id (δεικτική-επαναληπτική), qui, quae, quod (αναφορική), quis, quis, quid (ουσιαστική ερωτηματική), tu (προσωπική, β΄ πρόσωπο), meus, mea, meum (κτητική, α΄ πρόσωπο-ένας κτήτορας), ille, illa, illud (δεικτική) |

**ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ[[1]](#footnote-1)**

|  |
| --- |
| **L. Aemilio Paulo consuli iterum bellum cum Perse rege gerere obtigit:** κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (obtigit: οριστική παρακειμένου). obtigit: ρήμα απρόσωπο. gerere: υποκείμενο του απροσώπου ρήματος obtigit και τελικό απαρέμφατο. L. Aemilio Paulo: δοτική προσωπική στο απρόσωπο ρήμα obtigit. (Lucium Aemilium Paulum):η δοτική προσωπική μετατρέπεται σε αιτιατική για να τεθεί υποκείμενο του τελικού απαρεμφάτου gerere (ετεροπροσωπία). consuli: ομοιόπτωτος προσδιορισμός, παράθεση στο L. Aemilo Paulo. bellum: αντικείμενο του τελικού απαρεμφάτου gerere. iterum: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει τον χρόνο. cum Perse: εμπρόθετος προσδιορισμός της εναντίωσης/εχθρικής διάθεσης στο τελικό απαρέμφατο gerere. rege: ομοιόπτωτος προσδιορισμός, παράθεση στο Perse |
| **Ut domum ad vesperum rediit:** δευτερεύουσα επιρρηματική χρονική πρόταση, η οποία εισάγεται με τον χρονικό σύνδεσμο ut και εκφέρεται με οριστική, γιατί η πράξη της χρονικής πρότασης ενδιαφέρει μόνο από χρονικής άποψης, σε χρόνο παρακείμενο (rediit), γιατί αναφέρεται στο παρελθόν και δηλώνει το προτερόχρονο. Συντακτικά λειτουργεί ως επιρρηματικός προσδιορισμός του χρόνου στο περιεχόμενο της πρότασης εξάρτησης, δηλαδή στην πρόταση filiola eius Tertia ad complexum patris cucurrit. rediit: ρήμα. (L. Aemilius Paulus):εννοούμενο υποκείμενο του ρήματος rediit. domum: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει κίνηση σε τόπο στο ρήμα rediit. ad vesperum: εμπρόθετος προσδιορισμός που δηλώνει χρόνο στο ρήμα rediit |
| **Filiola eius Tertia ad complexum patris cucurrit**: κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (cucurrit: οριστική παρακειμένου). cucurrit: ρήμα. filiola: υποκείμενο του ρήματος cucurrit. eius: γενική κτητική στο filiola. Tertia: ομοιόπτωτος προσδιορισμός, επεξήγηση στο filiola. ad complexum patris: ως 1η εκδοχή: ad complexum εμπρόθετος προσδιορισμός που δηλώνει την κατεύθυνση/κίνηση (σε τόπο) στο ρήμα cucurrit. patris: γενική κτητική στο complexum. ως 2η εκδοχή: ad complexum εμπρόθετος προσδιορισμός που δηλώνει σκοπό στο ρήμα cucurrit. patris: γενική αντικειμενική στο complexum |
| **quae tum erat admodum parvula**: δευτερεύουσα αναφορική πρόταση, προσδιοριστική στο filiola. Εισάγεται με την αναφορική αντωνυμία quae και εκφέρεται με οριστική, γιατί δηλώνει κάτι βέβαιο και πραγματικό, σε χρόνο παρατατικό (erat), γιατί αναφέρεται στο παρελθόν. erat: ρήμα. quae: υποκείμενο του ρήματος erat. parvula: κατηγορούμενο στο υποκείμενο του ρήματος erat, δηλαδή στο quae, λόγω του συνδετικού ρήματος erat. tum: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει τον χρόνο στο ρήμα erat. admodum: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει το ποσό στο parvula. |
| **Pater filiae osculum dedit:** κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (dedit: οριστική παρακειμένου). dedit: ρήμα. Pater: υποκείμενο του ρήματος dedit. filiae: έμμεσο αντικείμενο του ρήματος dedit. osculum: άμεσο αντικείμενο του ρήματος dedit. |
| **Sed animadvertit eam esse tristiculam**: κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (animadvertit: οριστική παρακειμένου). Συνδέεται με την προηγούμενη πρόταση παρατακτικά με τον αντιθετικό σύνδεσμο sed. animadvertit: ρήμα. (pater): εννοούμενο υποκείμενο του ρήματος animadvertit. esse: αντικείμενο του ρήματος animadvertit και ειδικό απαρέμφατο. eam: υποκείμενο του ειδικού απαρεμφάτου esse (ετεροπροσωπία). tristiculam: κατηγορούμενο στο υποκείμενο του ειδικού απαρεμφάτου esse, δηλαδή στο eam, λόγω του συνδετικού απαρεμφάτου esse |
| **«Quid est mea Tertia?»:** κύρια, ευθεία ερωτηματική πρόταση, μερικής άγνοιας, η οποία εισάγεται με την ερωτηματική αντωνυμία quid και εκφέρεται με οριστική, γιατί εκφράζει μια πραγματική κατάσταση, σε χρόνο ενεστώτα (est), γιατί αναφέρεται στο παρόν. est: ρήμα. Quid: υποκείμενο του ρήματος est. Tertia: κλητική προσφώνηση. mea: ομοιόπτωτος, επιθετικός προσδιορισμός στο Tertia |
| **inquit:** κύρια πρόταση κρίσεως, παρενθετική, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (inquit: οριστική παρακειμένου). inquit: ρήμα. (pater): εννοούμενο υποκείμενο του ρήματος inquit. |
| **Cur tristis es?:** κύρια, ευθεία ερωτηματική πρόταση, μερικής άγνοιας, η οποία εισάγεται με το ερωτηματικό επίρρημα cur και εκφέρεται με οριστική, γιατί εκφράζει μια πραγματική κατάσταση, σε χρόνο ενεστώτα (es), γιατί αναφέρεται στο παρόν. es: ρήμα. (tu): εννοούμενο υποκείμενο του ρήματος es. tristis: κατηγορούμενο στο εννοούμενο υποκείμενο του ρήματος es, δηλαδή στο tu, λόγω του συνδετικού ρήματος es. Cur: επιρρηματικός προσδιορισμός της αιτίας στο ρήμα es. |
| **Quid tibi accidit?:** κύρια, ευθεία ερωτηματική πρόταση, μερικής άγνοιας, η οποία εισάγεται με την ερωτηματική αντωνυμία quid και εκφέρεται με οριστική, γιατί εκφράζει μια πραγματική κατάσταση, σε χρόνο παρακείμενο (accidit), γιατί αναφέρεται στο παρελθόν. accidit: ρήμα. Quid: υποκείμενο του ρήματος accidit. tibi: δοτική προσωπική ηθική στο ρήμα accidit |
| **«Mi pater Persa periit»:** κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (periit: οριστική παρακειμένου). periit: ρήμα. Persa: υποκείμενο του ρήματος periit. pater: κλητική προσφώνηση. Mi: ομοιόπτωτος, επιθετικός προσδιορισμός στο pater |
| **respondit illa:** κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (respondit: οριστική παρακειμένου). respondit: ρήμα. illa: υποκείμενο του ρήματος respondit. |
| **Perierat enim catellus eo nomine:** κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (perierat: οριστική υπερσυντελίκου). Perierat: ρήμα. catellus: υποκείμενο του ρήματος perierat. nomine: αφαιρετική της ιδιότητας στο catellus. eo: ομοιόπτωτος, επιθετικός προσδιορισμός στο nomine. |
| **Quem puella multum amabat:** δευτερεύουσα αναφορική πρόταση, προσδιοριστική στο catellus, η οποία εισάγεται με την αναφορική αντωνυμία quem και εκφέρεται με οριστική, γιατί δηλώνει κάτι βέβαιο και πραγματικό, σε χρόνο παρατατικό (amabat), γιατί αναφέρεται στο παρελθόν. amabat: ρήμα. puella: υποκείμενο του ρήματος amabat. quem: αντικείμενο του ρήματος amabat. multum: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει το ποσό στο ρήμα amabat. |
| **Tum pater Tertiae dixit:** κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (dixit: οριστική παρακειμένου). dixit: ρήμα. pater: υποκείμενο του ρήματος dixit. Tertiae: αντικείμενο του ρήματος dixit. Tum: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει τον χρόνο στο ρήμα dixit. |
| **«omen accipio»:** κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (accipio: οριστική ενεστώτα). accipio: ρήμα. (ego): εννοούμενο υποκείμενο του ρήματος accipio. omen: αντικείμενο του ρήματος accipio. |
| **Sic ex fortuito dicto spem praeclari triumphi animo praesumpsit:** κύρια πρόταση κρίσεως, η οποία εκφέρεται με οριστική και δηλώνει το πραγματικό γεγονός (praesumpsit: οριστική παρακειμένου). praesumpsit: ρήμα. (pater /L. Aemilius Paulus): εννοούμενο υποκείμενο του ρήματος praesumpsit. spem: αντικείμενο του ρήματος praesumpsit. triumphi: γενική αντικειμενική στο spem. praeclari: ομοιόπτωτος, επιθετικός προσδιορισμός στο triumphi. ex dicto: εμπρόθετος προσδιορισμός που δηλώνει το εξωτερικό αναγκαστικό αίτιο στο ρήμα praesumpsit. fortuito: ομοιόπτωτος, επιθετικός προσδιορισμός στο dicto. animo: απρόθετη αφαιρετική του τόπου μεταφορικά (εδώ με την έννοια του τρόπου) στο ρήμα praesumpsit. Sic: επιρρηματικός προσδιορισμός που δηλώνει τον τρόπο στο ρήμα praesumpsit. |

**Κλίση ονόματος Perses**

|  |
| --- |
| Ονομαστική: Perses, Γενική:Persae, Δοτική:Persae, Αιτιατική:Persen, Persam, Κλητική: Perse, Persa, Αφαιρετική: Perse, Persa |

1. <http://www.study4exams.gr/latin/pdf/L_E12/L_E12_S.pdf> [↑](#footnote-ref-1)